

No. 40646

**Lao People's Democratic Republic
and
India**

Agreement between the Government of the Lao People's Democratic Republic and the Government of the Republic of India for the promotion and protection of investments. Vientiane, 9 November 2000

Entry into force: *6 January 2003 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Hindi and Lao*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lao People's Democratic Republic, 22 October 2004*

**République démocratique populaire lao
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la promotion et à la protection des investissements. Vientiane, 9 novembre 2000

Entrée en vigueur : *6 janvier 2003 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, hindi et lao*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République démocratique populaire lao, 22 octobre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN 'THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF INDIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVEST-
MENTS

The Government of the Lao People's Democratic Republic and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to create conditions favourable for fostering greater investment by investors of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investment will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Companies" means:

(i) In respect of the Lao People's Democratic Republic: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the territory of the Lao People's Democratic Republic.

(ii) in respect of the Republic of India: corporations, firms and associations incorporated or constituted or established under the law in force in any part of India;

(b) "investment" shall mean every kind of asset established or acquired, including changes in the form of such investment, in accordance with the national laws of the Contracting Party in whose territory the investment is made and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property as well as other rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares in and stock and debentures of a company and any other similar forms of participation in a company;

(iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) intellectual property rights including goodwill, technical processes and know-how, in accordance with the relevant laws of the respective Contracting Party;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for and extract oil and other minerals;

(c) "investor" means any national or company of a Contracting Party;

(d) "nationals" means:

(i) In respect of the Lao People's Democratic Republic: physical persons deriving their status as nationals of the Lao People's Democratic Republic from the law in force in the Lao People's Democratic Republic;

(ii) In respect of the Republic of India: - natural persons deriving their status as Indian nationals from the law in force in India.

(e) "returns" means the monetary amounts yielded by an investment such as profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(f) "territory" means:

(i) in respect of the Lao People's Democratic Republic: all the territory over which the Lao People's Democratic Republic has sovereignty or jurisdiction in accordance with international law.

(ii) In respect of the Republic of India: the territory of the Republic of India including its territorial waters and the airspace above it and other maritime zones including the Exclusive Economic Zone and continental shelf over which the Republic of India has sovereignty, sovereign rights or exclusive jurisdiction in accordance with its laws in force, the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and International Law.

Article 2. Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, accepted as such in accordance with its laws and regulations, whether made before or after the coming into force of this Agreement.

Article 3. Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and admit such investments in accordance with its laws and policy.

(2) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment

(1) Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment which shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or investments of investors of any third State.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments of investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, fair and equitable treatment which shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) above shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs unions, free trade area, economic communities or similar international agreement to which it is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose in accordance with law on a non-discriminatory basis and against fair and equitable compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a fair and equitable rate until date of payment, shall be made without unreasonable delay, be effectively realizable and be freely transferable.

(2) The investor affected shall have right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article. The Contracting Party making the expropriation shall make every endeavour to ensure that such review is carried out promptly.

(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to ensure fair and equitable compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency or civil disturbances in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 7. Repatriation of Investment and Returns

(1) Each Contracting Party shall permit all funds of an investor of the other Contracting Party related to an investment in its territory to be freely transferred without unreasonable delay and on a non-discriminatory basis. Such funds may include:

- (a) Capital and additional capital amounts used to maintain and increase investments;
- (b) Net operating profits including dividends and interest in proportion to their shareholdings;
- (c) Repayments of any loan including interest thereon, relating to the investment;
- (d) Payment of royalties and services fees relating to the investment;
- (e) Proceeds received from sale of their shares;
- (f) Proceeds received by investors in case of sale or partial sale or liquidation;
- (g) The earnings of citizens/nationals of one Contracting Party who work in connection with investment in the territory of the other Contracting Party.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall affect the transfer of any compensation under Article 6 of this Agreement.

(3) Unless otherwise agreed to between the parties, currency transfer under paragraph (1) of this Article shall be permitted in the currency of the original Investment or any other convertible currency. Such transfer shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.

Article 8. Subrogation

(1) Where one Contracting Party or its designated agency has guaranteed any indemnity against non-commercial risks in respect of an investment by any of its investors in the territory of the other Contracting Party and has made payment to such investors in respect of their claims under this Agreement, the other Contracting Party agrees that the first Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of those investors. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claim of such investors.

(2) Any payments received in non convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

Article 9. Settlement of Disputes Between an investor and a Contracting Party

(1) Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in relation to an investment of the former under this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

(2) Any such dispute which has not been amicably settled within a period of six months may, if both Parties agree, be submitted:

(a) for resolution, in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment to that Contracting Party's competent judicial, arbitral or administrative bodies; or

(b) to the International conciliation under the Conciliation Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

(3) Should the Parties fail to agree on a dispute settlement procedure provided under paragraph (2) of this Article or where a dispute is referred to conciliation but conciliation proceedings are terminated other than by signing of a settlement agreement, the dispute may be referred to Arbitration. The Arbitration procedure shall be as follows:

(a) If the Contracting Party of the Investor and the other Contracting Party are both parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and nationals of other States, 1965 and the investor consents in writing to submit the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes such a dispute shall be referred to the Centre; or

(b) to an ad hoc arbitral tribunal by either party to the dispute in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, 1976.

Article 10. Disputes Between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiation.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from the time the dispute arose, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice President is a national of either Contracting Party

or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedures.

Article 11. Entry and Sojourn of Personnel

A Contracting Party shall, subject to its laws applicable from time to time relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons of the other Contracting Party and personnel employed by companies of the other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments.

Article 12. Applicable Laws

(1) Except as otherwise provided in this Agreement, all investment shall be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

(2) Notwithstanding paragraph (1) of this Article nothing in this Agreement precludes the host Contracting Party from taking action for the protection of its essential security interests or in circumstances of extreme emergency in accordance with its laws normally and reasonably applied on a non discriminatory basis.

Article 13. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

Article 14. Consultation and Amendment

(1) Either Contracting Party may request that consultations be held on any matter concerning this agreement. The other party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

(2) This agreement may be amended at any time, if deemed necessary, by mutual consent of both Contracting Parties.

Article 15. Entry into Force

The present Agreement shall enter into force 30 days after the later date on which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 16. Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and thereafter it shall be deemed to have been automatically extended unless either Contracting Party gives to the other Contracting Party a written notice of its intention to terminate the Agreement. The Agreement shall stand terminated one year from the date of receipt of such written notice.

(2) Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to paragraph (1) of this Article, the Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vientiane on this 9th day of November, 2000, each in the Lao, Hindi and English languages, both texts being equally authentic.

In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Lao People's Democratic Republic :

SOMSAVAT LENGSAVAD

Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of India:

JASWANT SINGH

Minister for External Affairs

ສັນຍາ

ລະຫວ່າງ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ແລະ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງສາທາລະນະລັດ ອິນເດຍ

ວ່າດ້ວຍ

ການສົ່ງເສີມ ແລະປົກປ້ອງການລົງທຶນ

ລັດຖະບານແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ລັດຖະບານແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ອິນເດຍ (ເຊິ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ: " ຄູ່ສັນຍາ ");

ດ້ວຍຄວາມປາຖະໜາຢາກສ້າງເງື່ອນໄຂອັນສະດວກໃຫ້ແກ່ການຊຸກຍູ້ການລົງທຶນຂອງ ຜູ້ລົງທຶນຂອງລັດທັງຢູ່ໃນດິນແດນຂອງອີກລັດທັງ;

ໂດຍຮັບຮູ້ວ່າ ການຊຸກຍູ້ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນດ້ວຍສັນຍາລະຫວ່າງ ຊາດນັ້ນ ຈະຊ່ວຍຊຸກຍູ້ຄວາມຄິດລິເລີ່ມດ້ານທຸລະກິດສ່ວນບຸກຄົນ ແລະ ຈະເພີ່ມຄວາມວັດ ທະນາຖາວອນຢູ່ໃນລັດທັງສອງ;

ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

ມາດຕາ 1
ນິຍາມຄວາມໝາຍ

ເພື່ອຮັບໃຊ້ຈຸດປະສົງຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ :

- (ກ) " ບໍລິສັດ " ໝາຍເຖິງ :
 - (1) ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ : ສະຫະວິສາຫະກິດ, ຫ້າງຮ້ານ ແລະ ສະມາຄົມຕ່າງໆ ທີ່ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ຫຼື ປະກອບຂຶ້ນຕາມກົດໝາຍ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຢູ່ໃນທຸກພາກສ່ວນຂອງດິນແດນ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ.
 - (2) ສຳລັບສາທາລະນະລັດອິນເດຍ : ສະຫະວິສາຫະກິດ, ຫ້າງຮ້ານ ແລະ ສະມາຄົມຕ່າງໆ ທີ່ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ຫຼື ປະກອບຂຶ້ນ ຫຼື ສ້າງຂຶ້ນຕາມກົດໝາຍ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຢູ່ໃນທຸກພາກສ່ວນຂອງອິນເດຍ;
- (ຂ) " ການລົງທຶນ " ໝາຍເຖິງ ຊັບສິນທຸກປະເພດ ທີ່ເຮັດຂຶ້ນ ຫຼື ຊອກຫາໄດ້, ລວມທັງ ການປ່ຽນຮູບຂອງການລົງທຶນດັ່ງກ່າວ, ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍພາຍໃນຂາດຂອງຄູ່ສັນຍາ ຊຶ່ງໄດ້ມີການລົງທຶນຢູ່ໃນດິນແດນຂອງປະເທດນັ້ນ ແລະ ເຖິງວ່າບໍ່ຈຳກັດໝູ່ເທົ່ານັ້ນ ໂດຍສະເພາະແລ້ວຈະລວມທັງ :
 - (1) ຊັບສິນບັດເຄືອນທີ່ ແລະ ຄົງທີ່ ແລະ ສິດໃນຊັບສິນບັດອື່ນໆເຊັ່ນ ການຈຳນອງ, ການຍຶດໝວ່ງ ຫຼື ການຊວດຈຳອື່ນໆ;

- (2) ຫຸ້ນ ແລະ ຫຼັກຊັບ ແລະ ໃບຫຸ້ນກູ້ຂອງ ບໍລິສັດ ແລະ ຮູບການຫຸ້ນສ່ວນອື່ນໆ ທີ່ ຄ້າຍຄືກັນນີ້ ໃນບໍລິສັດ;
- (3) ສິດທວງເງິນ ຫຼື ສິດທວງການປະຕິບັດງານຕາມຂໍ້ຕົກລົງຕ່າງໆ ທີ່ມີຄຸນຄ່າທາງ ດ້ານເສດຖະກິດ;
- (4) ສິດທິໃນຊັບສິນທາງປັນຍາ ຊຶ່ງລວມທັງຊື່ສຽງຄວາມນິຍົມ, ກຳມະວິທີທາງດ້ານ ເຕັກນິກ ແລະ ຄວາມຮຳນານທາງວິຊາການ, ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ທີ່ ກ່ຽວຂ້ອງຂອງຄູ່ສັນຍານັ້ນໆ;
- (5) ການສຳປະທານທຸລະກິດ ຊຶ່ງອະນຸຍາດໃຫ້ຕາມກົດໝາຍ ຫຼື ຂໍ້ຕົກລົງ, ລວມ ທັງການສຳປະທານ ເພື່ອຄົ້ນຫາ ແລະ ຊອກຄົ້ນຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ;
- (ຄ) " ຜູ້ລົງທຶນ " ໝາຍເຖິງ ຄົນສັນຊາດ ຫຼື ບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາໃດໜຶ່ງ;
- (ງ) " ຄົນສັນຊາດ " ໝາຍເຖິງ :
 - (1) ສຳລັບສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ : ບຸກຄົນທີ່ໄດ້ຮັບຖາ ນະເປັນຄົນສັນຊາດຂອງສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຕາມກົດໝາຍ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາ ຊົນລາວ;
 - (2) ສຳລັບສາທາລະນະລັດອື່ນເດຍ: ບຸກຄົນທີ່ໄດ້ຮັບຖານະເປັນຄົນສັນຊາດອື່ນ ເດຍຕາມກົດໝາຍ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງອື່ນເດຍ;
- (ຈ) " ຜົນໄດ້ " ໝາຍເຖິງ ຈຳນວນຊັບທີ່ໄດ້ມາຈາກການລົງທຶນ ເຊັ່ນ ກຳໄລ, ດອກ ເບ້ຍ, ລາຍໄດ້ຈາກຫຼິ້ນ, ເງິນປັນຜົນ, ຄ່າລິຂະສິດ ແລະ ຄ່າທຳນຽມຕ່າງໆ;
- (ສ) " ດິນແດນ " ໝາຍເຖິງ :
 - (1) ສຳລັບສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ : ດິນແດນທັງໝົດ ຊຶ່ງສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ມີອະທິປະໄຕ ຫຼື ສິດ ອຳນາດສານເໜືອດິນແດນນັ້ນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍສາກົນ;
 - (2) ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດອື່ນເດຍ: ດິນແດນຂອງສາທາລະນະລັດອື່ນເດຍ ຊຶ່ງລວມທັງນ່ານນ້ຳ ແລະ ນ່ານຟ້າຂອງປະເທດ ແລະ ອານາເຂດທະເລ ອື່ນໆ ທີ່ລວມມີເຂດເສດຖະກິດຈຳເພາະ ແລະ ເຂດໄຫຼ່ທະວີບ, ຊຶ່ງສາທາ ລະນະລັດອື່ນເດຍ ມີອະທິປະໄຕ, ສິດອະທິປະໄຕ ຫຼື ສິດອຳນາດສານສະ ເພາະເໜືອດິນແດນນັ້ນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍຂອງປະເທດ ທີ່ມີຜົນ ບັງຄັບໃຊ້ຢູ່, ສົນທິສັນຍາ ສະຫະປະຊາຊາດປີ 1982 ວ່າດ້ວຍກົດໝາຍ ທະເລ ແລະ ກົດໝາຍສາກົນ.

**ມາດຕາ 2
ຂອບເຂດຂອງສັນຍາ**

ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງນຳໃຊ້ປະຕິບັດກັບການລົງທຶນທັງໝົດ ທີ່ເຮັດຂຶ້ນໂດຍຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍ ໃດໜຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ, ແລະ ທີ່ຖືກຮັບຮອງວ່າ ເປັນການລົງທຶນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍ ໜຶ່ງນີ້, ຈະແມ່ນເຮັດຂຶ້ນກ່ອນ ຫຼື ຫຼັງຈາກການເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງສັນຍານີ້ກໍຕາມ.

**ມາດຕາ 3
ການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນ**

- (1) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງຊຸກຍູ້ ແລະ ສ້າງເງື່ອນໄຂອັນສະດວກໃຫ້ແກ່ຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ເພື່ອລົງທຶນຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ, ແລະ ຈະຮັບຮອງເອົາການລົງທຶນດັ່ງກ່າວ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ແລະ ນະໂຍບາຍຂອງຕົນ.
- (2) ການລົງທຶນ ແລະ ຜົນໄດ້ຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນຢ່າງເປັນທຳ ແລະ ທ່ຽງທຳຕະຫລອດເວລາ, ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ.

**ມາດຕາ 4
ການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ ໃນລະດັບຊາດ ແລະ ໃນຖານະຊາດ ທີ່ໄດ້ຮັບການສົ່ງເສີມ**

- (1) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕ້ອງໃຫ້ການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ, ຊຶ່ງຈະຕ້ອງເອື້ອອຳນວຍບໍ່ຕໍ່າກວ່າ ທີ່ໄດ້ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນພາຍໃນປະເທດຕົນເອງ ຫຼື ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຈາກລັດທີ່ສາມ.
- (2) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງໃຫ້ການປະຕິບັດຢ່າງເປັນທຳ ແລະ ທ່ຽງທຳຕໍ່ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ, ໃນສ່ວນທີ່ກ່ຽວ

ຂ້ອງກັບການຄຸ້ມຄອງ, ການບຳລຸງຮັກສາ, ການກຳໃຊ້, ການໄດ້ຮັບຜົນຂອງການລົງທຶນ ຫຼື ການໂອນການລົງທຶນຂອງເຂົາເຈົ້າ, ຊຶ່ງການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນນັ້ນຈະຕ້ອງເອື້ອອຳນວຍບໍ່ຕໍ່ກວ່າທີ່ໄດ້ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນພາຍໃນປະເທດຕົນເອງ ຫຼື ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຈາກລັດທິສາມ ຊຶ່ງມີລັກສະນະເອື້ອອຳນວຍກວ່າ ສຳລັບຜູ້ລົງທຶນ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງນັ້ນ.

(3) ຂໍ້ກຳນົດຂອງວັກ (1) ແລະ (2) ຂ້າງເທິງນີ້ ຈະບໍ່ຖືກຕີຄວາມໝາຍວ່າ ເປັນການບັງຄັບຄູ່ສັນຍາຝ່າຍ ໜຶ່ງ ຕ້ອງໃຫ້ການປະຕິບັດ, ຄວາມນິຍົມ ຫຼື ທີ່ພິເສດແກ່ຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ, ອັນເນື່ອງມາຈາກ :

- (ກ) ສະຫະພັນພາສີ ທີ່ມີຢູ່ໃນປະຈຸບັນ ຫຼື ໃນອະນາຄົດ, ເຂດການຄ້າເສລີ, ປະຊາຄົມເສດຖະກິດ ຫຼື ສັນຍາລະຫວ່າງຊາດ ທີ່ຄ້າຍຄືກັນນີ້, ຊຶ່ງຄູ່ສັນຍານັ້ນເປັນ ຫຼື ອາດຈະເປັນພາສີຢູ່ໃນນັ້ນ; ຫຼື
- (ຂ) ສັນຍາ ຫຼື ຂໍ້ຕົກລົງລະຫວ່າງຊາດທຸກຢ່າງ ຊຶ່ງພົວພັນເຖິງການເກັບສ່ວຍສາອາກອນທັງໝົດ ຫຼື ສ່ວນໃຫຍ່ ຫຼື ກົດໝາຍພາຍໃນທຸກຢ່າງ ຊຶ່ງພົວພັນເຖິງການເກັບສ່ວຍສາອາກອນທັງໝົດ ຫຼື ສ່ວນໃຫຍ່.

ມາດຕາ 5

ການຍຶດເອົາກຳມະສິດ

(1) ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດກໍຕາມ ຈະຕ້ອງບໍ່ຖືກໂອນເປັນຂອງລັດ, ຍຶດເອົາກຳ

ມະສິດ ຫຼື ຖືກປະຕິບັດມາດຕະການ ທີ່ມີຜົນຄ້າຍຄືກັນກັບການໂອນຊັບສິນເປັນຂອງລັດ ຫຼື ການຍຶດເອົາກຳມະສິດ (ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ ເອີ້ນວ່າ "ການຍຶດເອົາກຳມະສິດ") ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ, ເນັ້ນເສຍແຕ່ ເພື່ອສາທາລະນະປະໂຫຍດ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ບົນພື້ນຖານແຫ່ງການບໍ່ຈຳແນກ ແລະ ມີການທົດແທນຄືນຢ່າງເປັນທາງ ແລະ ທ່ຽງທາງ. ການທົດແທນຄືນດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງມີມູນຄ່າເທົ່າກັບຄຸນຄ່າທີ່ແທ້ຈິງຂອງການລົງທຶນທີ່ໄດ້ຖືກຍຶດເອົາກຳມະສິດນັ້ນໃນທັນທີກ່ອນ ການຍຶດເອົາກຳມະສິດ ຫຼື ກ່ອນທີ່ການຍຶດເອົາກຳມະສິດຊຶ່ງຈະມີຂຶ້ນນັ້ນ ໄດ້ຖືກເປີດເຜີຍຕໍ່ສາທາລະນະຊົນ, ໂດຍຖືເອົາອັນໃດທີ່ມີຂຶ້ນກ່ອນ, ແລະ ການທົດແທນຄືນນັ້ນ ຈະຕ້ອງຖືກປະຕິບັດ ໂດຍປາສະຈາກຄວາມຊັກຊ້າ ທີ່ບໍ່ສົມເຫດສົມ

ຜົນ, ສາມາດປ່ຽນເປັນເງິນໄດ້ຢ່າງມີຜົນແທ້ຈິງ ແລະ ສາມາດໂອນໄດ້ຢ່າງອິດສະລະ.

- (2) ຜູ້ລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ຮັບຜົນກະທົບຈາກການຍຶດເອົາກຳມະສິດນັ້ນ ຈະຕ້ອງມີສິດຕາມກົດໝາຍຂອງຄູ່ສັນ ຍາ ທີ່ໄດ້ທຳການຍຶດເອົາກຳມະສິດນັ້ນ ທີ່ຈະສະເໜີໃຫ້ອົງການຕຸລາການ ຫຼື ເຈົ້າໜ້າທີ່ເອກະລາດອື່ນໆຂອງຄູ່ສັນຍາດັ່ງກ່າວ ທົບທວນເບິ່ງກໍລະນີຂອງຕົນ ແລະ ການຕີລາຄາການລົງທຶນຂອງຕົນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບຫຼັກການ ທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນມາດຕານີ້. ຄູ່ສັນຍາ ທີ່ໄດ້ທຳການຍຶດເອົາກຳມະສິດ ຈະຕ້ອງໃຊ້ຄວາມພະຍາຍາມທຸກຢ່າງ ເພື່ອຮັບປະກັນໃຫ້ການທົບທວນດັ່ງກ່າວ ຖືກປະຕິບັດໂດຍໄວ.
- (3) ໃນເມື່ອຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງໄດ້ຍຶດເອົາກຳມະສິດໃນຊັບສົມບັດຂອງບໍລິສັດໜຶ່ງ ຊຶ່ງໄດ້ຖືກສ້າງຂຶ້ນ ຫຼື ປະກອບຂຶ້ນຕາມກົດໝາຍທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຢູ່ໃນທຸກພາກສ່ວນຂອງດິນແດນປະເທດຕົນ, ແລະ ໃນນັ້ນຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງໄດ້ຖືທຸນຈຳນວນໜຶ່ງ, ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍທີໜຶ່ງ ຈະຕ້ອງຮັບປະກັນວ່າ ຂໍ້ບັນຍັດຂອງ ວັກ (1) ຂອງມາດຕານີ້ ຈະຖືກນຳໃຊ້ປະຕິບັດຕາມທີ່ມີຄວາມຈຳເປັນ ເພື່ອຮັບປະກັນການທົດແທນຄືນ ທີ່ເປັນທຳ ແລະ ຫ່ຽງທຳໃຫ້ແກ່ຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຊຶ່ງເປັນເຈົ້າຂອງທຸນເຫຼົ່ານັ້ນ ໃນສ່ວນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການລົງທຶນຂອງເຂົາເຈົ້າ.

ມາດຕາ 6

ການທົດແທນຄວາມເສຍຫາຍ

- (1) ຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ, ຊຶ່ງການລົງທຶນຂອງຕົນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ໄດ້ຮັບຄວາມເສຍຫາຍ ທີ່ເນື່ອງມາຈາກສົງຄາມ ຫຼື ກໍລະນີຜິດພາດດ້ວຍອາວຸດອື່ນໆ, ພາວະສຸກເສີນ ລະດັບຊາດ ຫຼື ການກໍ່ຄວາມວຸ້ນວາຍໃນສັງຄົມຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍທີສອງນີ້, ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ຜູ້ລົງທຶນ ໃນຮູບການ ການໃຊ້ແທນຄືນ, ການໃຊ້ຄ່າເສຍຫາຍ, ການທົດແທນ ຫຼື ການແກ້ໄຂຢ່າງອື່ນ ທີ່ເອື້ອອຳນວຍບໍ່ຕ່ຳກວ່າການປະຕິບັດ ຊຶ່ງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍທີສອງໄດ້ໃຫ້ແກ່ຜູ້ລົງທຶນຂອງຕົນ ຫຼື ຜູ້ລົງທຶນຂອງລັດທີ່ສາມ. ເງິນຄ່າທົດແທນຄືນນີ້ ຈະຕ້ອງສາມາດໂອນໄດ້ຢ່າງອິດສະລະ.
- (2) ໂດຍບໍ່ໃຫ້ກະທົບຕໍ່ຂໍ້ກຳນົດຂອງ ວັກ 1 ຂອງມາດຕານີ້, ຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ, ຊຶ່ງຢູ່ໃນສະພາບການໃດກໍຕາມ ທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ ໃນວັກດັ່ງກ່າວໄດ້ຮັບຄວາມເສຍຫາຍຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ, ອັນເນື່ອງມາຈາກ :

- (ກ) ການເກັບເກນເອົາຊັບສິນຂອງເຂົາເຈົ້າ ໂດຍການໃຊ້ກຳລັງ ຫຼື ອຳນາດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຫຼື
 - (ຂ) ການທຳລາຍຊັບສິນຂອງເຂົາເຈົ້າ ໂດຍການໃຊ້ກຳລັງ ຫຼື ອຳນາດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ, ຊຶ່ງບໍ່ໄດ້ຖືກກຳຂັ້ນ ໃນລະຫວ່າງ ການຕໍ່ສູ້ກັນ ຫຼື ບໍ່ແມ່ນຄວາມຮຽກຮ້ອງຕ້ອງການອັນຈຳເປັນຂອງສະພາບການນັ້ນ.
- ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການໃຊ້ແທນຄືນ ຫຼື ການທົດແທນຄືນທີ່ພຽງພໍ. ເງິນຄ່າທົດແທນຄືນນີ້ ຈະຕ້ອງສາ ມາດໂອນໄດ້ຢ່າງອິດສະລະ.

ມາດຕາ 7

ການໂອນທຶນ ແລະ ຜົນໄດ້

(1) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງອະນຸຍາດໃຫ້ຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງໂອນເງິນທຶນ ທີ່ພົວພັນເຖິງການລົງທຶນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນນັ້ນຢ່າງອິດສະລະ, ໂດຍຢາສະຈາກຄວາມຊັກຊ້າ ທີ່ບໍ່ສົມເຫດສົມຜົນ ແລະ ບົນພື້ນຖານການບໍ່ຈຳແນກ. ເງິນທຶນດັ່ງກ່າວ ສາມາດລວມມີ :

- (ກ) ມູນຄ່າທຶນເບື້ອງຕົ້ນ ແລະ ທຶນເພີ່ມເຕີມ ທີ່ໃຊ້ສຳລັບການບຳລຸງຮັກສາ ແລະ ຂະຫຍາຍ
ການລົງທຶນ;
- (ຂ) ກຳໄລສຸດທິຈາກການດຳເນີນງານ, ທີ່ລວມທັງເງິນປັນຜົນ ແລະ ດອກເບ້ຍຕາມອັດຕາ ສວ່ນຂອງການຖືຫຸ້ນຂອງຜູ້ລົງທຶນ;
- (ຄ) ເງິນ ສຳລັບການໃຊ້ແທນເງິນກູ້ ທີ່ລວມທັງດອກເບ້ຍ, ຊຶ່ງກ່ຽວຂ້ອງກັບການລົງທຶນ;
- (ງ) ເງິນລາຍໄດ້ຈາກຄ່າລິຂະສິດ ແລະ ຄ່າບໍລິການທີ່ພົວພັນ ກັບການລົງທຶນ;
- (ຈ) ເງິນລາຍໄດ້ ທີ່ໄດ້ຮັບຈາກການຂາຍຫຸ້ນ;
- (ສ) ເງິນລາຍໄດ້ ທີ່ຜູ້ລົງທຶນໄດ້ຮັບຈາກການຂາຍ ຫຼື ການຊຳລະສະສາງບັນຊີບາງສວ່ນຫລືທັງໝົດ ;
- (ຊ) ເງິນລາຍໄດ້ຂອງພົນລະເມືອງ ຂອງຄົນສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ. ຊຶ່ງເຮັດວຽກງານ ທີ່ພົວພັນກັບການລົງທຶນຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ.

(2) ບໍ່ມີຂໍ້ຄວາມໃດ ຢູ່ໃນວັກ (1) ຂອງມາດຕານີ້ ຈະສົ່ງຜົນສະທ້ອນໃຫ້ແກ່ການໂອນຄ່າທົດແທນຄວາມເສຍຫາຍ ຕາມມາດຕາ 6 ຂອງສັນຍານີ້.

- (3) ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າ ໄດ້ມີການຕົກລົງກັນຢ່າງອື່ນ ລະຫວ່າງຝ່າຍຕ່າງໆ, ການໂອນເງິນຕາມລັກ (1) ຂອງມາດຕານີ້ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ປະຕິບັດໄດ້ດ້ວຍ ສະກຸນເງິນຂອງການລົງທຶນດັ່ງເດີມ ຫຼື ສະກຸນເງິນອື່ນໆ ທີ່ສາມາດແລກປ່ຽນໄດ້. ການໂອນດັ່ງກ່າວຈະຕ້ອງຖືກປະຕິບັດ ຕາມຜິດຕາແລກປ່ຽນທີ່ ບາກົດຕົວໃນທ້ອງຕະຫລາດ ໃນວັນທີ່ມີການໂອນນັ້ນ.

ມາດຕາ 8

ການສືບແທນຕົວ

- (1) ໃນເມື່ອວ່າ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ຫຼື ອົງການຕົວແທນ ທີ່ຖືກມອບໝາຍ ໂດຍຄູ່ສັນຍານັ້ນໄດ້ຄຳປະກັນວ່າ ຈະຈ່າຍເງິນຊົດເຊີຍຄວາມເສຍຫາຍຕໍ່ຄວາມສ່ຽງ ທີ່ບໍ່ມີລັກສະນະການຄ້າ ສຳລັບການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງຕົນ ຢູ່ໃນດົນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ແລະ ໄດ້ຈ່າຍເງິນໃຫ້ແກ່ຜູ້ລົງທຶນເຫຼົ່ານັ້ນ ຕາມການເລັ່ງທວງຂອງເຂົາເຈົ້າ ພາຍໃຕ້ສັນຍານີ້, ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງເທິງເວົ້າວ່າ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍທີໜຶ່ງ ຫຼື ອົງການຕົວແທນຂອງຄູ່ສັນຍານັ້ນ ມີສິດທີ່ຈະປະຕິບັດສິດ ແລະ ສິດເລັ່ງທວງຂອງຜູ້ລົງທຶນເຫຼົ່ານັ້ນ ບົນພື້ນຖານການສືບແທນຕົວ.
- (2) ເງິນລາຍໄດ້, ຊຶ່ງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງໄດ້ຮັບ, ຕາມສິດ ແລະ ສິດເລັ່ງທວງທີ່ໄດ້ມານັ້ນ ດ້ວຍສະກຸນເງິນ ທີ່ບໍ່ສາມາດແລກປ່ຽນໄດ້ຈະຕ້ອງຖືກຈັດທາໃຫ້ແກ່ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍທີໜຶ່ງ ເພື່ອຮັບໃຊ້ຈຸດປະສົງຂອງການຊຳລະຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ ທີ່ໄດ້ເກີດມີຂຶ້ນຢູ່ໃນດົນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍທີສອງນັ້ນ ຕາມໃຈຊອບ.

ມາດຕາ 9

ການແກ້ໄຂ ຂໍ້ຂັດແຍ້ງ ລະຫວ່າງ

ຜູ້ລົງທຶນ ແລະ ຄູ່ສັນຍາ

- (1) ທຸກຂໍ້ຂັດແຍ້ງ ລະຫວ່າງ ຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ແລະ ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນດັ່ງກ່າວ ທີ່ຢູ່ພາຍໃຕ້ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງຖືກແກ້ໄຂ ຖານເພື່ອນມິຕເທົ່າທີ່ເປັນໄປໄດ້ ໂດຍຜ່ານການເຈລະຈາ ລະຫວ່າງ ຝ່າຍຕ່າງໆຂອງຂໍ້ຂັດແຍ້ງນັ້ນ.

- (2) ຖ້າຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍເຫັນດີນຳກັນ, ທຸກຂໍ້ຂັດແຍ້ງຄືດັ່ງກ່າວ ຊຶ່ງບໍ່ໄດ້ຮັບການແກ້ໄຂ ຕາມເພື່ອນມິດ ພາຍໃນກຳນົດເວລາ ທີ່ກເດີມນັ້ນ ຈະຖືກນຳສະເໜີ :
 - (ກ) ໄປຍັງອົງການຕຸລາການ, ອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຫຼື ບໍລິຫານ ທີ່ມີຄວາມສາມາດຕັດສິນຂອງຄູ່ສັນຍາ ຊຶ່ງໄດ້ຮັບຮອງເອົາການລົງທຶນນັ້ນ ເພື່ອແກ້ໄຂຕາມກົດໝາຍຂອງຄູ່ສັນຍາດັ່ງກ່າວ; ຫຼື
 - (ຂ) ໄປແກ້ໄຂດ້ວຍການປະນອມຄວາມ ລະຫວ່າງ ຊາດຕາມລະບຽບການປະນອມຄວາມຂອງ ຄະນະກຳມາທິການ ກົດໝາຍການຄ້າ ສາກົນຂອງ ອົງການ ສະຫະປະຊາຊາດ.
- (3) ຖ້າຫາກວ່າ ຄູ່ສັນຍາ ບໍ່ສາມາດຕົກລົງກັນໄດ້ ກ່ຽວກັບຂັ້ນຕອນການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ້ງຕາມຂໍ້ກຳນົດຂອງວັກ (2) ຂອງມາດຕານີ້ ຫຼື ໃນເມື່ອຂໍ້ຂັດແຍ້ງໃດໜຶ່ງ ຖືກສົ່ງໄປແກ້ໄຂດ້ວຍການປະນອມຄວາມ ແຕ່ວ່າການດຳເນີນຄະດີ ເພື່ອປະນອມຄວາມ ໄດ້ຖືກຍົກເລີກແທນທີ່ຈະມີການລົງນາມ ໃນຂໍ້ຕົກລົງວ່າ ດ້ວຍການແກ້ໄຂນັ້ນ, ຂໍ້ຂັດແຍ້ງ ອາດຈະຖືກນຳສະເໜີໄປແກ້ໄຂ ດ້ວຍອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ. ຂັ້ນຕອນສຳລັບການອະນຸຍາໂຕ ຕຸລາການ ຈະຕ້ອງມີ ດັ່ງນີ້ :
 - (ກ) ຖ້າວ່າ ຄູ່ສັນຍາຂອງຝ່າຍຜູ້ລົງທຶນ ແລະ ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງເປັນພາຄີຂອງສົນທິສັນຍາວ່າດ້ວຍການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ້ງ ດ້ານການລົງທຶນ ລະຫວ່າງ ລັດຕ່າງໆ ແລະ ຄົນສັນຊາດຂອງລັດອື່ນ, ປີ 1965, ແລະ ຜູ້ລົງທຶນສະແດງຄວາມເຫັນພ້ອມເປັນລາຍລັກອັກສອນ ທີ່ຈະນຳສະເໜີ ຂໍ້ຂັດແຍ້ງໄປຍັງສູນກາງ ລະຫວ່າງຊາດ ເພື່ອການແກ້ໄຂ ຂໍ້ຂັດແຍ້ງ ດ້ານການລົງທຶນ, ຂໍ້ຂັດແຍ້ງດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງຖືກສະເໜີໄປຍັງສູນກາງນີ້; ຫຼື
 - (ຂ) ໄປຍັງສານຊຳລະຄວາມ ດ້ວຍອະນຸຍາໂຕ ຕຸລາການ ສະເພາະກິດ, ໂດຍແມ່ນຝ່າຍໃດໜຶ່ງຂອງຂໍ້ຂັດແຍ້ງເປັນຜູ້ສະເໜີ, ຕາມລະບຽບການອະນຸຍາໂຕ ຕຸລາການຂອງ ຄະນະກຳມາທິການກົດໝາຍການຄ້າ ສາກົນຂອງ ອົງການ ສະຫະປະຊາຊາດ, ປີ 1976.

ມາດຕາ 10

ຂໍ້ຂັດແຍ້ງ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາ

- (1) ຂໍ້ຂັດແຍ້ງຕ່າງໆ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການຕີຄວາມໝາຍ ຫຼື ການນຳໃຊ້ປະຕິບັດຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ຄວນໄດ້ຮັບການແກ້ໄຂດ້ວຍການເຈລະຈາ ຕາມທີ່ມີຄວາມເປັນໄປໄດ້.

- (2) ຖ້າວ່າ ຂໍ້ຂັດແຍ້ງໃດໜຶ່ງ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາ ບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້ດັ່ງກ່າວ ພາຍໃນ ທິກເດືອນ ນັບແຕ່ເວລາ ທີ່ຂໍ້ຂັດແຍ້ງໄດ້ເກີດຂຶ້ນ, ຂໍ້ຂັດແຍ້ງນັ້ນ ຈະຕ້ອງຖືກນຳສະເໜີໄປຍັງສານຊຳລະຄວາມດ້ວຍອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ, ຕາມການສະເໜີຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ.
- (3) ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການດັ່ງກ່າວ ຈະຖືກປະກອບຂຶ້ນ ສຳລັບແຕ່ລະກໍລະນີສະເພາະໃນວິທີທາງຕໍ່ໄປນີ້. ພາຍໃນ ສອງເດືອນນັບແຕ່ເວລາໄດ້ຮັບຄຳສະເໜີໃຫ້ມີການແກ້ໄຂດ້ວຍອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ, ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງແຕ່ງຕັ້ງກຳມະການຂອງສານໜຶ່ງຄົນ. ຫຼັງຈາກນັ້ນ ກຳມະການທັງສອງຄົນນັ້ນ ຈະຕ້ອງເລືອກເຟັ້ນເອົາຄົນສັນຊາດຂອງລັດທີ່ສາມໜຶ່ງຄົນ ຊຶ່ງຈະຖືກແຕ່ງຕັ້ງເປັນປະທານຂອງສານ ຕາມການເທັມດີເທັນຊອບຂອງຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ. ປະທານຈະຕ້ອງຖືກແຕ່ງຕັ້ງພາຍໃນສອງເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ໄດ້ມີການແຕ່ງຕັ້ງ ກຳມະການສອງຄົນນັ້ນແລ້ວ.
- (4) ຖ້າວ່າ ພາຍໃນ ກຳນົດເວລາ ທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນວັກ (3) ຂອງມາດຕານີ້ ບໍ່ໄດ້ມີການແຕ່ງຕັ້ງທີ່ຈຳເປັນ, ໃນເມື່ອບໍ່ມີຂໍ້ຕົກລົງຢ່າງອື່ນ, ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ສາມາດເຊື່ອເຊີນປະທານສານ ບຸຕິທຳສາກົນ ໃຫ້ທຳການແຕ່ງຕັ້ງ ທີ່ຈຳເປັນນັ້ນ. ຖ້າວ່າ ປະທານສານນີ້ ແມ່ນຄົນສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຫຼື ຖ້າວ່າຜູ້ກ່ຽວຖືກຂັດຂວາງ ເພື່ອບໍ່ໃຫ້ເຮັດໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວ, ຮອງປະທານສານ ຈະຖືກເຊື່ອເຊີນໃຫ້ທຳການແຕ່ງຕັ້ງ ທີ່ຈຳເປັນ. ຖ້າວ່າຮອງປະທານສານ ແມ່ນຄົນສັນຊາດຂອງ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຫຼື ຖ້າວ່າຜູ້ກ່ຽວກໍຖືກຂັດຂວາງ ເພື່ອບໍ່ໃຫ້ເຮັດໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວ, ກຳມະການ ຜູ້ອາດຸໂສຂອງສານ ບຸຕິທຳ ສາກົນ ຊຶ່ງບໍ່ແມ່ນຄົນສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຈະຖືກເຊື່ອເຊີນໃຫ້ທຳການແຕ່ງຕັ້ງທີ່ຈຳເປັນ.
- (5) ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຈະຕ້ອງບັນລຸເຖິງຄຳຕັດສິນຂອງຕົນ ດ້ວຍຄະແນນສູງສ່ວນຫຼາຍ. ຄຳຕັດສິນດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງຜູກມັດຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງຮັບພາລະອອກຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ ສຳລັບກຳມະການສານຂອງຕົນ ແລະ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ ໃນການສົ່ງຕົວແທນຂອງຕົນເຂົ້າ ຮວມການດຳເນີນຄະດີ ດ້ວຍອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ; ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ ສຳລັບປະທານ ແລະ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ ທີ່ເຫຼືອນັ້ນ ຈະຕ້ອງແມ່ນຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍເປັນຜູ້ຮັບພາລະ ຕາມອັດຕາສ່ວນ ທີ່ເອກະພາບກັນ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ສານອາດຈະໃຫ້ຄຳຊີ້ນຳ ຢູ່ໃນຄຳຕັດສິນຂອງຕົນວ່າ ອັດຕາສ່ວນໃຫຍ່ຂອງຄ່າໃຊ້ຈ່າຍນັ້ນ ຈະຕ້ອງແມ່ນພາລະຂອງໜຶ່ງໃນຈຳນວນຄູ່ສັນຍາສອງຝ່າຍ, ແລະ ຄຳຕັດສິນດັ່ງກ່າວນີ້ ຈະຕ້ອງຜູກມັດຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ. ສານຈະຕ້ອງກຳນົດຂັ້ນຕອນດຳເນີນງານຂອງຕົນ.

ມາດຕາ 11

ການເດີນທາງເຂົ້າ ແລະ ພ່ຳນັກຢູ່ຂອງ ບຸກຄະລາກອນ

ອີງຕາມກົດໝາຍ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຢູ່ໃນປະເທດຂອງຕົນ, ຄູ່ສັນຍາໃດໜຶ່ງ ຈະຕ້ອງ ອະນຸຍາດໃຫ້ຜູ້ຊ່ຽວຊານຂອງບັນດາບໍລິສັດຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງເດີນທາງເຂົ້າ ແລະ ພັກຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງການປະຕິບັດກິດຈະກຳຕ່າງໆ ທີ່ພົວພັນກັບການລົງທຶນ.

ມາດຕາ 12

ກົດໝາຍ ທີ່ສາມາດນຳໃຊ້ປະຕິບັດ

- (1) ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າ ໄດ້ມີຂໍ້ກຳນົດຢ່າງອື່ນ ຢູ່ໃນສັນຍາສະບັບນີ້, ການລົງທຶນທັງໝົດ ຈະຕ້ອງຖືກອຳນວຍຄວບຄຸມ ດ້ວຍກົດໝາຍ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ ສັນຍາ ບ່ອນທີ່ມີການລົງທຶນຢູ່ນັ້ນ.
- (2) ເຖິງວ່າ ຈະມີຂໍ້ກຳນົດຂອງວັກ (1) ຂອງມາດຕານີ້ກໍຕາມ, ບໍ່ມີຂໍ້ຄວາມໃດ ໃນ ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຂັດຂວາງຄູ່ສັນຍາ ທີ່ເປັນເຈົ້າໜ້າຂອງການລົງທຶນ ເພື່ອບໍ່ໃຫ້ ໃຊ້ມາດຕະການ ສຳລັບການປົກປ້ອງຜົນປະໂຫຍດ ດ້ານຄວາມໝັ້ນຄົງ ທີ່ຈຳເປັນ ຫຼື ໃນສະພາວະການ ທີ່ມີຄວາມສຸກເສີນສຸດຂີດ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ຊຶ່ງ ຖືກນຳໃຊ້ປະຕິບັດຢ່າງປົກກະຕິ ແລະ ສົມເຫດສົມ ບົນພື້ນຖານຂອງການບໍ່ຈຳ ແນກ.

ມາດຕາ 13

ການນຳໃຊ້ ປະຕິບັດລະບຽບອື່ນ

ຖ້າວ່າ ຂໍ້ກຳນົດຂອງກົດໝາຍຂອງ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຫຼື ພັນທະຕາມກົດໝາຍ ສາ ກົນ ທີ່ມີຢູ່ໃນປະຈຸບັນ ຫຼື ທີ່ຖືກສ້າງຂຶ້ນ ຫຼັງຈາກນີ້ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາ, ໂດຍເພີ່ມເຕີມ ໃສ່ ສັນຍາສະບັບນີ້, ຫາກບັນລຸ ລະບຽບ ຈຳນວນໜຶ່ງ, ຈະມີລັກສະນະທົ່ວໄປ ຫຼື ສະ

ເພາະກໍຕາມ, ທີ່ໃຫ້ການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຊຶ່ງເອື້ອອຳນວຍຫຼາຍກວ່າ ທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ ໃນສັນຍາສະບັບນີ້, ລະບຽບດັ່ງກ່າວ ຈະມີບູລິມະສິດເໝືອກວ່າ ສັນຍາສະບັບນີ້ ໃນລະດັບທີ່ວ່າ ມັນມີລັກສະນະເອື້ອອຳນວຍກວ່າ ເທົ່ານັ້ນ.

ມາດຕາ 14

ການປົກສາຫາລື ແລະ ການດັດແປງ

- (ກ) ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ສາມາດສະເໜີໃຫ້ມີການປົກສາຫາລື ກ່ຽວກັບທຸກບັນຫາທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບສັນຍາສະບັບນີ້. ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຈະຕ້ອງໃຫ້ການພິຈາລະນາໃນທາງບວກຕໍ່ຂໍສະເໜີນັ້ນ ແລະ ໃຕ້ໂອກາດ ແລະ ໃຕ້ເວລາທີ່ພຽງພໍ ສຳລັບການປົກສາຫາລື.
- (ຂ) ສັນຍາສະບັບນີ້ ສາມາດໄດ້ຮັບການດັດແປງ ໃນທຸກເວລາ, ຖ້າເຫັນວ່າ ຈຳເປັນ, ດ້ວຍຄວາມເຫັນພ້ອມນຳກັນຂອງຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ.

ມາດຕາ 15

ການເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້

ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໃນເວລາ 30 ວັນ ຫຼັງຈາກ ວັນທີ່ສຸດທ້າຍທີ່ຄູ່ສັນຍາໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ກັນຊາບວ່າໄດ້ສຳເລັດຂັ້ນຕອນ ທາງດ້ານກົດໝາຍລັດຖະທຳມະນູນ ສຳລັບ ການມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້.

ມາດຕາ 16

ກຳນົດເວລາ ແລະ ການຍົກເລີກ

- (1) ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະສິບຕໍ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໃນກຳນົດເວລາ ສິບຫ້າ ປີ ແລະ ຫຼັງຈາກນັ້ນ ຈະຖືວ່າ ໄດ້ຮັບການຕໍ່ອາຍຸຢ່າງອັດຕະໂນມັດ ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຈະແຈ້ງໃຫ້ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງຊາບຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ກ່ຽວກັບ

ເຈດຕະນາລົມຂອງຕົນ ທີ່ຈະຍົກເລີກສັນຍາສະບັບນີ້. ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຖືກຍົກເລີກ
ໃນເວລາ ໜຶ່ງ ປີ ນັບແຕ່ວັນທີ່ໄດ້ຮັບການແຈ້ງໃຫ້ຊາບດັ່ງກ່າວ.

(2) ເຖິງວ່າ ຈະມີການຍົກເລີກສັນຍາສະບັບນີ້ ຕາມວັກ (1) ຂອງມາດຕານີ້ກໍຕາມ, ສັນຍາ
ນີ້ ຈະສືບຕໍ່ມີຜົນສັກສິດຕົ້ນອີກ ໃນກຳນົດເວລາ ສິບຫ້າ ປີ ນັບແຕ່ວັນທີ່ໄດ້ມີການຍົກ
ເລີກນັ້ນ, ສຳລັບການລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ເຮັດກ່ອນ ຫຼື ທີ່ໄດ້ມາກ່ອນວັນທີ່ມີການຍົກເລີກສັນ
ຍາສະບັບນີ້.

ເພື່ອເປັນຫຼັກຖານຢັ້ງຢືນ, ຜູ້ຕາງໜ້າ ຊຶ່ງໄດ້ຮັບມອບໝາຍອຳນາດຢ່າງຖືກຕ້ອງຈາກລັດຖະ
ບານຂອງຕົນ ຈຶ່ງໄດ້ລົງນາມໃນສັນຍາສະບັບນີ້.

ເຮັດເປັນສອງ ສະບັບຕົ້ນ ທີ່ ວຽງຈັນ ໃນວັນທີ 9 ພະຈິກ 2000, ເປັນພາສາລາວ, ຮິນດີ, ແລະ
ອັງກິດ, ອັງສາມພາສາ ມີຄວາມສັກສິດເທົ່າທຽມກັນ.

ໃນກໍລະນີ ມີຄວາມເຂົ້າໃຈແຕກຕ່າງກັນ, ສະບັບ ພາສາ ອັງກິດ ຈະໃຊ້ເປັນບ່ອນອີງ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ
ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ
ປະຊາຊົນລາວ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ
ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ
ອິນເດຍ

ສົມສະຫວາດ ເລັ່ງສະຫວັດ
ຮອງນາຍົກລັດຖະມົນຕີ, ລັດຖະມົນຕີວ່າການ
ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

ຈັລວັນ ຊິງ
ລັດຖະມົນຕີວ່າການ
ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

निवेशों के संवर्धन और संरक्षण

हेतु

लाओ जनवादी लोकतांत्रिक गणराज्य की सरकार

तथा

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच

करार

लाओ जनवादी लोकतांत्रिक गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसके बाद “संविदाकारी पक्ष” कहा गया है);

एक राज्य के निवेशकों द्वारा दूसरे राज्य के भू-भाग में अधिक निवेशों को प्रोत्साहित करने की अनुकूल स्थितियां सृजित करने की इच्छा रखते हुए;

यह स्वीकारते हुए कि ऐसे निवेश का अन्तर्राष्ट्रीय करार के तहत प्रोत्साहन एवं पारस्परिक संरक्षण व्यक्तिगत व्यापारिक पहल की प्रेरणा में मददगार सिद्ध होगा तथा इससे दोनों राज्यों में समृद्धि बढ़ेगी;

निम्न रूप में सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद 1

परिभाषाएं

इस करार के प्रयोजनार्थ :-

(क) "कंपनी" का अर्थ है :-

(i) लाओ जनवादी लोकतांत्रिक गणराज्य के संबंध में : लाओ जनवादी लोकतांत्रिक गणराज्य के किसी भी भाग में प्रवृत्त कानून के अन्तर्गत निगमित या गठित निगम, फर्म तथा एसोसिएशनें ।

(ii) भारत गणराज्य के संबंध में : भारत के किसी भी भाग में प्रवृत्त कानून के अन्तर्गत निगमित या गठित या स्थापित निगम, फर्म तथा एसोसिएशनें ;

(ख) 'निवेश' का अर्थ है प्रत्येक प्रकार की परिसंपत्ति, जिसमें ऐसे निवेश के स्वरूप में परिवर्तन किया जाना भी शामिल है जो उस संविदाकारी पक्ष जिसके भू-भाग में निवेश किया गया है, के राष्ट्रीय कानूनों के अनुसार स्थापित अथवा अधिगृहीत की गई हो, और उसमें विशेष रूप से, यद्यपि एकमात्र नहीं, निम्नलिखित शामिल होंगे :

(i) चल और अचल संपत्ति तथा अन्य संपत्ति अधिकार जैसे बंधक-पत्र, ग्रहणाधिकार, अथवा गिरवी रखना ;

(ii) किसी कंपनी में शेयर तथा स्टॉक और डिबेंचर व कंपनी में भागीदारी के अन्य समान रूप ;

(iii) वित्तीय मूल्य वाली संविदा के अन्तर्गत धन अथवा किसी कार्य-निष्पादन के अधिकार ;

(iv) संबंधित संविदाकारी पक्ष के संगत कानूनों के अनुसार बौद्धिक संपत्ति अधिकार जिनमें सद्भावना, तकनीकी प्रक्रियाएं एवं जानकारी शामिल है;

(v) कानून द्वारा अथवा संविदा के तहत दी गई व्यापारिक रियायत जिसमें प्राकृतिक संसाधनों की खोज करने और उन्हें निकालने के लिए रियायतें शामिल हैं।

(ग) "निवेशक" का अर्थ है संविदाकारी पक्ष का कोई राष्ट्रिक अथवा कंपनी ;

(घ) "राष्ट्रिक" का अर्थ है :

- (i) लाओ जनवादी लोकतांत्रिक गणराज्य के संबंध में : लाओ जनवादी लोकतांत्रिक गणराज्य में प्रवृत्त कानून के अन्तर्गत लाओ राष्ट्रिकों के रूप में अपना दर्जा प्राप्त करने वाले देशजात व्यक्ति ;
- (ii) भारत गणराज्य के संबंध में : भारत में प्रवृत्त कानून के अन्तर्गत भारतीय राष्ट्रिकों के रूप में अपना दर्जा प्राप्त करने वाले देशजात व्यक्ति ;
- (ड.) "प्रतिफल" का अर्थ है किसी निवेश द्वारा अर्जित मौद्रिक राशियां जैसे लाभ, ब्याज, पूंजी लाभ लाभांश, रायल्टियां एवं शुल्क ;

(च) भू-भाग का अर्थ है :

- (i) लाओ जनवादी लोकतांत्रिक गणराज्य के संबंध में : अन्तर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार लाओ जनवादी लोकतांत्रिक गणराज्य की संप्रभुता अथवा क्षेत्राधिकार के अन्तर्गत आने वाले सभी क्षेत्र ।
- (ii) भारत गणराज्य के संबंध में : भारत गणराज्य का भू-भाग जिसमें इसका सीमांतर्गत जलक्षेत्र और इसके ऊपर का वायु क्षेत्र तथा अन्य समुद्री क्षेत्र शामिल है जिसमें विशिष्ट आर्थिक क्षेत्र और महाद्वीपीय तट हैं जिस पर भारत गणराज्य का अपने प्रवृत्त कानूनों, समुद्र संबंधी कानून पर संयुक्त राष्ट्र के 1982 के अभिसमय तथा अन्तर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार प्रभुसत्ता, प्रभुसत्तात्मक अधिकार अथवा विशिष्ट क्षेत्राधिकार हो ।

अनुच्छेद 2

करार का कार्यक्षेत्र

यह करार दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए सभी निवेशों, जो इसके कानूनों एवं विनियमों के अनुसार इस रूप में स्वीकृत किए गए हों, पर लागू होगा चाहे वे इस करार के प्रवृत्त होने से पूर्व अथवा बाद में किए गए हों ।

अनुच्छेद 3

निवेश का संवर्धन और संरक्षण

- (1) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने भू-भाग में निवेश किए जाने हेतु दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को प्रोत्साहित करेगा और उनके लिए अनुकूल स्थितियां सृजित करेगा तथा ऐसे निवेशों को अपने कानूनों और नीतियों के अनुसार स्वीकृति देगा।
- (2) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों एवं प्रतिफल को दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में सदैव उचित और सामान्यपूर्ण व्यवहार प्रदान किया जाएगा।

अनुच्छेद 4

राष्ट्रीय व्यवहार और सर्वाधिक अनुग्रह-प्राप्त राष्ट्र का व्यवहार

- (1) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों को ऐसा व्यवहार प्रदान करेगा जो इसके अपने निवेशकों के निवेशों अथवा किसी तीसरे राज्य के निवेशकों के निवेशों के साथ किए जाने वाले व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा।
- (2) इसके अलावा, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने भू-भाग में दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों को उनके निवेशों के प्रबन्ध, अनुरक्षण, उपयोग, उपभोग अथवा निपटान किए जाने के संबंध में उचित एवं सामान्यपूर्ण व्यवहार प्रदान करेगा जो इसके अपने निवेशकों अथवा किसी तीसरे राज्य के निवेशकों को प्रदान किए जाने वाले व्यवहार, जो भी संबंधित निवेशकों के लिए अधिक अनुकूल हो, से कम अनुकूल नहीं होगा।
- (3) ऊपर पैरा (1) तथा (2) के उपबंधों की इस प्रकार व्याख्या नहीं की जाएगी कि एक संविदाकारी पक्ष द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को निम्नलिखित के परिणामस्वरूप उत्पन्न किसी व्यवहार, तरजीह अथवा विशेषाधिकार का कोई लाभ प्रदान करना पड़े :

(क) किसी मौजूदा अथवा भावी सीमाशुल्क संघ, मुक्त व्यापार क्षेत्र, आर्थिक समुदाय अथवा समान प्रकार के अन्तर्राष्ट्रीय करार जिसका यह एक पक्षकार है अथवा हो सकता है ; अथवा

(ख) पूर्णतः अथवा मुख्यतः कराधान से संबंधित कोई अन्तर्राष्ट्रीय समझौता अथवा व्यवस्था अथवा पूर्णतः या मुख्यतः कराधान से संबंधित कोई देशीय कानून ।

अनुच्छेद 5

स्वामित्वहरण

(1) दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों का दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में राष्ट्रीयकरण, स्वामित्वहरण नहीं किया जाएगा अथवा उन्हें ऐसे उपायों के अधीन नहीं लाया जाएगा जिनका प्रभाव राष्ट्रीयकरण अथवा स्वामित्वहरण के समकक्ष हो, (जिन्हें इसके बाद स्वामित्वहरण कहा गया है) सिवाय तब जब यह कानून के अनुसार भेदभाव रहित आधार पर जनहित में हो और उचित एवं साम्यापूर्ण क्षतिपूर्ति दिए जाने के प्रति हो । ऐसी क्षतिपूर्ति स्वामित्वहरण से तत्काल पूर्व या स्वामित्वहरण के सार्वजनिक होने की तिथि से तुरन्त पूर्व, जो भी पहले हो स्वामित्वहरित निवेश के वास्तविक मूल्य के समकक्ष होगी ; इसमें भुगतान की तारीख तक उचित एवं साम्यापूर्ण दर पर ब्याज शामिल होगा, यह बिना अनुचित विलम्ब के अदा की जाएगी, प्रभावी रूप से वसूली योग्य होगी और मुक्त रूप से अन्तरणीय होगी ।

(2) प्रभावित निवेशक को इस अनुच्छेद में निर्धारित सिद्धान्तों के अनुसार, स्वामित्वहरण करने वाले संविदाकारी पक्ष के कानून के अन्तर्गत उस पक्ष के किसी न्यायिक अथवा अन्य स्वतंत्र प्राधिकारी से अपने अथवा इसके मामले की समीक्षा तथा अपने अथवा इसके निवेश का मूल्यांकन करवाने का अधिकार होगा। स्वामित्वहरण करने वाला संविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करने के लिए हर सम्भव प्रयास करेगा कि ऐसी समीक्षा शीघ्र की जाए ।

(3) जहां एक संविदाकारी पक्ष किसी ऐसी कंपनी जो कि इसके अपने भू-भाग के किसी भी भाग में प्रवृत्त कानून के अन्तर्गत निगमित अथवा गठित की गई हो और जिसमें दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के शेयर हैं, की परिसंपत्तियों का स्वामित्वहरण करता है तो वह यह सुनिश्चित करेगा कि इस अनुच्छेद के पैरा (1) के उपबंध, दूसरे संविदाकारी पक्ष के ऐसे निवेशकों, जो उन शेयरों के मालिक हैं, के निवेश के संबंध में उचित एवं साम्यापूर्ण क्षतिपूर्ति सुनिश्चित करने हेतु आवश्यक सीमा तक लागू किए जाएं ।

अनुच्छेद 6
हानियों की क्षतिपूर्ति

(1) एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के साथ, जिनके दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए निवेशों को दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में हुए युद्ध अथवा अन्य सशस्त्र संघर्ष, राष्ट्रीय आपातस्थिति अथवा गृह उपद्रवों के कारण हानियां हुई हों, दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा प्रत्यर्पण, मुआवजे, क्षतिपूर्ति अथवा अन्य निपटान के संबंध में ऐसा व्यवहार प्रदान किया जाएगा जो किसी ऐसे व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा जो कि दूसरा संविदाकारी पक्ष अपने निवेशकों को अथवा किसी तीसरे राज्य के निवेशकों को प्रदान करता है। परिणामी भुगतान मुक्त रूप से अन्तरणीय होंगे।

(2) इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (1) पर प्रतिकूल प्रभाव डाले बिना, एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को, जिन्हें :

- (क) इसके सैनिक बलों अथवा प्राधिकारियों द्वारा उनकी संपत्ति पर कब्जा करने, अथवा
- (ख) सैनिक बलों द्वारा उनकी संपत्ति के विनाश जो युद्ध के कारण न हुआ हो अथवा जो ~~रक्षा~~ की आवश्यकता को देखते हुए अपेक्षित नहीं था,

के परिणामस्वरूप दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में उस पैराग्राफ के उल्लिखित किसी स्थिति में हानियां हुई हों, प्रत्यर्पण अथवा पर्याप्त क्षतिपूर्ति प्रदान की जाएगी। परिणामी भुगतान मुक्त रूप से अन्तरणीय होंगे।

अनुच्छेद 7
निवेश और प्रतिफल का प्रत्यावर्तन

(1) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशक द्वारा अपने भू-भाग में किए गए निवेश से संबंधित सभी निधियों का बिना अनावश्यक विलम्ब के तथा भेदभाव रहित आधार पर अबाधित अन्तरण अनुमेय करेगा। ऐसी निधियों में निम्नलिखित शामिल हैं :—

- (क) निवेशों को बनाए रखने अथवा उनकी वृद्धि के लिए प्रयोग में लाई गई पूंजी और अतिरिक्त पूंजी की राशि;
- (ख) निवल प्रचालनात्मक लाभ जिनमें उनकी शेयरधारिता के अनुपात में लाभांश और ब्याज शामिल हैं;

- (ग) निवेश से संबंधित किसी ऋण की वापसी-अदायगियां, जिनमें उनपर ब्याज भी शामिल हैं;
- (घ) निवेश से संबंधित रायल्टियों और सेवा शुल्कों का भुगतान ;
- (ङ) उनके शेयरों की बिक्री से हुई आय ;
- (च) बिक्री अथवा आंशिक बिक्री अथवा परिसमापन की स्थिति में निवेशकों द्वारा प्राप्त आय ; तथा
- (छ) एक संविदाकारी पक्ष के नागरिकों/ राष्ट्रिकों की आय जो निवेश के संबंध में दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में कार्य करते हैं ।

(2) इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (1) में ऐसा कुछ निहित नहीं है जो इस करार के अनुच्छेद 6 के अन्तर्गत किसी क्षतिपूर्ति के अन्तरण को प्रभावित करे ।

(3) जब तक पक्षों के बीच अन्यथा सहमति न हो जाए, इस अनुच्छेद के पैरा (1) के अन्तर्गत मुद्रा अन्तरण मूल निवेश की मुद्रा अथवा किसी अन्य परिवर्तनीय मुद्रा में अनुमेय होंगे । अन्तरण की तारीख को प्रचलित विनिमय की बाजार दर पर ऐसे अन्तरण किए जाएंगे।

अनुच्छेद 8 प्रतिस्थापन

(1) यदि किसी संविदाकारी पक्ष अथवा इसके नामित अभिकरण ने दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में इसके किसी निवेशक द्वारा किए गए निवेश के संबंध में गैर-वाणिज्यिक जोखिमों के प्रति किसी क्षतिपूर्ति की गारंटी दी हो तथा इस करार के अन्तर्गत उनके दावों के संबन्ध में ऐसे निवेशक को कोई भुगतान किया हो तो दूसरा संविदाकारी पक्ष सहमत होगा कि पहला संविदाकारी पक्ष अथवा उसका नामित अभिकरण प्रतिस्थापन के आधार पर उन निवेशकों के अधिकारों का प्रयोग करने और दावों को बनाए रखने का हकदार है । प्रतिस्थापित अधिकार अथवा दावे ऐसे निवेशकों के मूल अधिकारों अथवा दावों से अधिक नहीं होंगे ।

(2) अधिगृहीत अधिकारों तथा दावों के अनुसरण में प्रथम संविदाकारी पक्ष द्वारा अपरिवर्तनीय मुद्रा में प्राप्त कोई भुगतान दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए किसी व्यय को पूरा करने के प्रयोजनार्थ प्रथम संविदाकारी पक्ष को मुक्त रूप से उपलब्ध होंगे ।

अनुच्छेद 9

निवेशक तथा संविदाकारी पक्ष के बीच विवादों का निपटान

(1) एक संविदाकारी पक्ष के निवेशक और दूसरे संविदाकारी पक्ष के बीच इस करार के अन्तर्गत पहले पक्ष के किसी निवेश के संबंध में किसी विवाद का निपटान विवाद के पक्षकारों के बीच बातचीत के माध्यम से, यथासंभव सौहार्दपूर्ण ढंग से किया जाएगा ।

(2) यदि ऐसा कोई विवाद छः महीनों की अवधि के अन्दर सौहार्दपूर्ण रूप से नहीं निपटाया गया हो तो, यदि दोनों पक्ष सहमत हैं, विवाद को निम्न को प्रस्तुत किया जा सकता है:-

(क) संविदाकारी पक्ष, जिसने निवेश को स्वीकृति दी है, के कानून के अनुसार उस संविदाकारी पक्ष के सक्षम न्यायिक, माध्यस्थम् अथवा प्रशासनिक निकायों को समाधान के लिए ।

(ख) अन्तर्राष्ट्रीय व्यापार कानून संबंधी संयुक्त राष्ट्र आयोग के समाधान नियमों के तहत अन्तर्राष्ट्रीय समाधान को ।

(3) यदि दोनों पक्ष इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (2) के अन्तर्गत प्रावधान की गई विवाद निपटान प्रक्रिया पर सहमत नहीं होते हैं अथवा जहां कोई विवाद समझीते के लिए सर्दभित किया जाता है, लेकिन समाधान कार्यवाहियां निपटान समझीते पर हस्ताक्षर करने के बजाय अन्यथा समाप्त कर दी जाती हैं, तो विवाद को मध्यस्थता के लिए भेजा जा सकता है । मध्यस्थता प्रक्रिया निम्न प्रकार होगी --

क) यदि निवेशक का संविदाकारी पक्ष तथा दूसरा संविदाकारी पक्ष दोनों ही राष्ट्रों तथा अन्य राष्ट्रों के राष्ट्रियों के बीच निवेश विवाद निपटान अभिसमय, 1965 के पक्षकार हैं तथा निवेशक विवाद को निवेश विवाद निपटान संबंधी अन्तर्राष्ट्रीय केन्द्र के पास भेजने के लिए लिखित रूप में सहमति देता है, तो ऐसा विवाद केन्द्र को भेजा जाएगा ; अथवा

(ख) किसी भी विवादग्रस्त पक्ष द्वारा अन्तर्राष्ट्रीय व्यापार कानून, 1976 संबंधी संयुक्त राष्ट्र आयोग के माध्यस्थम नियमों के अनुसार किसी तदर्थ माध्यस्थम न्यायाधिकरण को भेजा जाएगा ।

अनुच्छेद 10
संविदाकारी पक्षों के बीच विवाद

(1) संविदाकारी पक्षों के बीच इस करार की व्याख्या अथवा प्रयोग से संबंधित किसी विवाद को यथासंभव बातचीत के माध्यम से निपटाया जाएगा ।

(2) यदि संविदाकारी पक्षों के बीच विवाद का निपटान विवाद के उत्पन्न होने के छह महीने के अन्दर इस प्रकार नहीं किया जाता तो दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर इसे माध्यस्थम न्यायाधिकरण को प्रस्तुत किया जाएगा ।

(3) ऐसा माध्यस्थम न्यायाधिकरण प्रत्येक पृथक मामले के लिए निम्नानुसार गठित किया जाएगा : माध्यस्थम के लिए अनुरोध प्राप्ति के दो महीनों के अन्दर, प्रत्येक संविदाकारी पक्ष न्यायाधिकरण के एक सदस्य की नियुक्ति करेगा । ये दोनों सदस्य तब किसी तीसरे देश के राष्ट्रिक का चयन करेंगे, जिसे दोनों संविदाकारी पक्षों के अनुमोदन से न्यायाधिकरण का अध्यक्ष नियुक्त किया जाएगा । अध्यक्ष की नियुक्ति अन्य दोनों मध्यस्थों की नियुक्ति की तिथि से दो माह के भीतर की जाएगी ।

(4) यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (3) में निर्दिष्ट अवधियों के अन्दर आवश्यक नियुक्तियां नहीं की जाती हैं, तो दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष, कोई अन्य समझौता न होने पर अन्तर्राष्ट्रीय न्यायालय के अध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित कर सकता है । यदि अध्यक्ष दोनों में से किसी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक है अथवा उसे उक्त कार्य करने से अन्यथा रोका जाता है तो उपाध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा । यदि उपाध्यक्ष दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक है अथवा उसे भी उक्त कार्य करने से रोका जाता है तो अन्तर्राष्ट्रीय न्यायालय में अगली वरिष्ठता वाले सदस्य, जो दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं है, को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा ।

(5) माध्यस्थम न्यायालय अपना निर्णय बहुमत द्वारा करेगा । ऐसे निर्णय दोनों संविदाकारी पक्षों पर बाध्यकारी होंगे । प्रत्येक संविदाकारी पक्ष न्यायाधिकरण के अपने सदस्य तथा माध्यस्थम कार्यवाहियों में उसके प्रतिनिधित्व का खर्च स्वयं वहन करेगा; अध्यक्ष का खर्च तथा शेष खर्च दोनों संविदाकारी पक्षों द्वारा समान रूप से वहन किए

जाएंगे। तथापि, न्यायाधिकरण अपने निर्णय में यह निर्देश दे सकता है कि खर्च का बड़ा भाग दोनों संविदाकारी पक्षों में से किसी एक के द्वारा वहन किया जाएगा और यह पंचाट दोनों संविदाकारी पक्षों पर बाध्यकारी होगा। न्यायाधिकरण अपनी प्रक्रिया स्वयं निर्धारित करेगा।

अनुच्छेद 11

कार्मिकों का प्रवेश और निवास

एक संविदाकारी पक्ष अपने प्रयोज्य कानूनों के अधीन रहते हुए दूसरे संविदाकारी पक्ष की कंपनियों द्वारा नियोजित विशेषज्ञों को निवेश से संबंधित कार्य करने के प्रयोजन से अपने भू-भाग में प्रवेश करने और रहने की अनुमति प्रदान करेगा।

अनुच्छेद 12

प्रयोज्य कानून

(1) इस करार में अन्यथा किए गए उपबंधों के अतिरिक्त, समस्त निवेश उस संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में प्रवृत्त कानूनों द्वारा शासित होगा जहां ऐसे निवेश किए जाते हैं।

(2) इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (1) के बावजूद, इस करार में ऐसा कुछ नहीं है जो मेजबान संविदाकारी पक्ष को अपने आवश्यक सुरक्षा हितों के संरक्षण के लिए अथवा अत्यधिक आपातक परिस्थितियों में इसके सामान्यतः तथा युक्तिसंगत रूप से मेदभाव रहित आधार पर प्रयोज्य किए गए कानूनों के अनुसार कार्रवाई करने से बाधित करे।

अनुच्छेद 13

अन्य नियमों का प्रयोग

यदि वर्तमान करार के अतिरिक्त दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के कानून के उपबंध अथवा वर्तमान में अन्तर्राष्ट्रीय कानून के अन्तर्गत मौजूद अथवा इसके बाद संविदाकारी पक्षों के बीच स्थापित बाध्यताओं में ऐसे नियम चाहे वे सामान्य हों अथवा विशिष्ट, अन्तर्विष्ट हैं जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा निवेशों के लिए वर्तमान करार द्वारा प्रदत्त व्यवहार से अधिक अनुकूल व्यवहार प्रदान करते हैं तो ऐसे नियम उस सीमा तक, जहां तक वे अधिक अनुकूल हैं, वर्तमान करार पर अभिभावी होंगे।

अनुच्छेद 14
परामर्श तथा संशोधन

- (1) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अनुरोध कर सकता है कि इस करार से संबंधित किसी मामले पर परामर्श किया जाए। दूसरा पक्ष प्रस्ताव पर सहानुभूतिपूर्वक विचार करेगा तथा ऐसे परामर्शों के लिए पर्याप्त अवसर उपलब्ध कराएगा।
- (2) यदि आवश्यक समझा जाए तो दोनों संविदाकारी पक्षों की पारस्परिक सहमति से इस करार को किसी भी समय संशोधित किया जा सकता है।

अनुच्छेद 15
करार का प्रवृत्त होना

वर्तमान करार दोनों संविदाकारी पक्षों द्वारा एक दूसरे को इस करार के प्रवृत्त होने की सांविधानिक अपेक्षाओं के पूरा किए जाने की सूचना देने के बाद की तिथि से 30 दिन पश्चात् प्रवृत्त होगा।

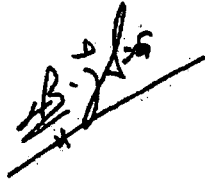
अनुच्छेद 16
करार की समयावधि और समाप्ति

- (1) यह करार पन्द्रह वर्ष की समयावधि के लिए प्रवृत्त रहेगा और उसके बाद, यह स्वतः बढ़ा दिया गया समझा जाएगा जब तक कि दोनों में से कोई एक संविदाकारी पक्ष द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष को करार समाप्ति के अपने इरादे की लिखित सूचना नहीं दे देता। ऐसी लिखित सूचना की प्राप्ति की तिथि से एक वर्ष पश्चात् करार समाप्त हो जाएगा।
- (2) इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (1) के अनुसरण में इस करार के समाप्त होने पर भी, यह करार इसकी समाप्ति की तारीख से पहले किए गए अथवा प्राप्त किए गए निवेशों के संबंध में इसकी समाप्ति की तारीख से आगे पन्द्रह वर्षों की अवधि के लिए प्रभावी बना रहेगा।

जिसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षकर्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों की ओर से विधिवत प्राधिकृत होकर, इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं ।

वियनटियान में दिनांक 9 नवम्बर, 2000 को सम्पन्न इस करार की लाओ, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियाँ तैयार की गई हैं, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं ।

व्याख्या में भिन्नता होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

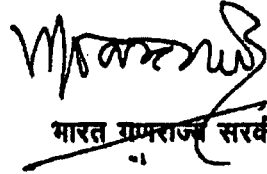


लाओ जनवादी लोकतांत्रिक गणराज्य की सरकार

की

ओर

से



भारत गणराज्य सरकार

की

ओर

से

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République démocratique populaire Lao et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Désireux de réunir les conditions nécessaires pour favoriser les investissements réalisés par les investisseurs d'un État sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investissements, aux termes d'un accord international, contribueront à stimuler les initiatives commerciales individuelles et à augmenter la prospérité des deux États;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord:

a) le terme "sociétés" désigne:

i) pour ce qui est de la République démocratique populaire Lao : les sociétés, entreprises et associations enregistrées ou constituées selon la législation en vigueur dans une partie quelconque du territoire de ce pays;

ii) pour ce qui est de la République de l'Inde; les sociétés, entreprises et associations enregistrées, constituées ou installées, aux termes de la législation en vigueur dans une partie quelconque de l'Inde;

b) le terme "investissement" désigne tous types d'avoirs possédés ou acquis, y compris les modifications de la forme dudit investissement, conformément à la législation nationale de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait, et notamment mais non exclusivement s'applique aux :

i) biens meubles et immeubles ainsi qu'à tous autres droits tels qu'hypothèques, nantissements ou promesses de versements;

ii) parts dans le capital et les avoirs d'une société et toutes autres formes similaires de participation;

iii) créances pécuniaires et toutes autres créances acquises par contrat ayant une valeur financière;

iv) droits de propriété intellectuelle, y compris clientèle, procédés techniques et savoir-faire, conformément à la législation pertinente de la Partie contractante intéressée;

v) concessions commerciales accordées par la législation ou aux termes d'un contrat, y compris celles portant sur la prospection, l'extraction du pétrole et autres minéraux;

c) le terme "investisseur" s'applique à un ressortissant ou à une société d'une Partie contractante;

d) le terme "ressortissant" désigne:

i) pour ce qui est de la République démocratique populaire Lao : les personnes physiques qui tirent leur statut de ressortissants de la République de la législation en vigueur dans ce pays;

ii) pour ce qui est de la République de l'Inde: les personnes physiques tirant leur statut de ressortissants indiens de la législation en vigueur dans ce pays;

e) le terme "revenus" désigne le produit financier résultant d'un investissement tels que bénéfiques, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

f) le terme "territoire" désigne :

i) pour ce qui est de la République démocratique populaire Lao : tout le territoire sur lequel les autorités de ce pays exercent leur souveraineté ou leur juridiction, conformément au droit international;

ii) pour ce qui est de la République de l'Inde : le territoire de la République de l'Inde, y compris ses eaux territoriales et l'espace aérien correspondant et les autres zones maritimes y compris la Zone économique exclusive et le plateau continental sur lequel la République de l'Inde exerce sa souveraineté, ses droits ou sa juridiction exclusive, conformément à la législation en vigueur, à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982) et au droit international.

Article 2. Portée de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, acceptés comme tels, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur sur le territoire concerné, qu'ils aient été réalisés avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage et réunit les conditions favorables pour inciter les investisseurs de l'autre Partie contractante à faire des investissements sur son territoire et accueille ces investissements conformément à sa législation et à ses politiques.

2. Lesdits investissements et les revenus des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient à tout moment d'un traitement honnête et équitable sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle octroie aux investissements de ses propres investisseurs et à ceux d'investisseurs d'un État tiers.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, un traitement honnête et équitable qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux d'investisseurs d'un État tiers, le traitement le plus favorable aux investisseurs étant retenu.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre le bénéfice d'un traitement d'une préférence ou d'un privilège résultant :

a) d'une union douanière existante ou envisagée, d'une zone de libre échange, de communautés économiques ou d'un accord international similaire, auxquels elle a adhéré ou pourrait le faire; ou

b) de tout traité ou arrangement international concernant totalement ou en partie la fiscalité ou une législation nationale quelconque liée totalement ou principalement à la fiscalité.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne sont ni nationalisés, ni expropriés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommées "l'expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante sauf s'il s'agit de mesures prises pour le bien public et conformément à la loi, sur une base non discriminatoire et contre une compensation honnête et équitable. Ladite compensation représente la valeur véritable de l'investissement exproprié, immédiatement avant que ladite expropriation ou avant que la nouvelle concernant l'expropriation soit connue, selon celui des deux événements qui se produit le plus tôt, comprend un intérêt calculé à un taux honnête et équitable jusqu'à la date du paiement qui sera fait sans retard indu, sera effectivement réalisable et librement transférable.

2. L'investisseur concerné a le droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de faire examiner son cas par une autorité indépendante judiciaire ou autre et de faire vérifier la valeur de son investissement, conformément aux principes exposés dans le présent article. La Partie contractante qui procède à l'expropriation n'épargne aucun effort pour que cet examen soit entrepris rapidement.

3. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société qui est immatriculée ou constituée aux termes de la législation en vigueur dans une partie quelconque de son propre territoire, et dans lequel les investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des parts, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir une indemnisation honnête et équitable pour ce qui est des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante qui détiennent ces parts.

Article 6. Indemnisation pour pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante, dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes en raison d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence national ou de désordres civils sur le territoire de cette dernière Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que la Partie contractante en question accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers. Les paiements subséquents sont librement transférables.

2. Sans préjuger du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans une des situations mentionnées dans ce paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante résultant :

a) d'une réquisition de leurs biens par les forces armées ou autorités; ou

b) de la destruction de leurs biens par les forces armées ou autorités, qui ne résulte pas d'un combat ou que la situation ne rendait pas nécessaire,

se voient accorder la restitution de leurs biens ou une indemnisation adéquate. Les paiements subséquents sont librement transférables.

Article 7. Rapatriement des investissements et des revenus

1. Chaque Partie contractante accepte que tous les fonds d'un investisseur de l'autre Partie contractante, liés à un investissement sur son propre territoire, soient librement transférés sans retard déraisonnable et sur une base non discriminatoire. Ces fonds comprennent :

a) les capitaux et les montants supplémentaires de capital utilisés pour entretenir et augmenter les investissements;

b) les bénéfices d'exploitation nets, y compris les dividendes et les intérêts, en proportion de leur participation;

c) les remboursements d'un prêt, y compris leurs intérêts, liés à l'investissement;

d) le paiement de redevances et les honoraires pour des services, liés à l'investissement;

e) les recettes provenant de la vente de leurs parts;

f) les recettes accumulées par les investisseurs en cas de vente totale ou partielle ou de liquidation;

g) les gains des citoyens/ressortissants d'une Partie contractante, qui travaillent dans le cadre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'affecte le transfert de la compensation prévue au titre de l'article 6 du présent Accord.

3. Sauf convention contraire entre les Parties, le transfert en devises, prévu au paragraphe 1 du présent article, est autorisé dans la devise de l'investissement originel ou dans toute autre devise convertible. Ce transfert est fait au taux de change du marché prévalant à la date du transfert.

Article 8. Subrogation

1. Si une Partie contractante ou son organisme désigné a garanti une indemnité contre les risques non commerciaux, pour ce qui est d'un investissement réalisé par un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, et a fait des versements audits investisseurs pour ce qui est de leurs réclamations aux termes du présent Accord, l'autre Partie contractante accepte que la première ou son organisme désigné soit habilité, en vertu du principe de subrogation, à exercer les droits et à faire valoir les réclamations de ces investisseurs. Les droits ou réclamations subrogés ne sont pas supérieurs aux droits ou à la demande originels des investisseurs intéressés.

2. Les paiements reçus en devises non convertibles par la première Partie contractante, pour ce qui est des droits acquis et des réclamations, sont mis à la disposition de la première Partie contractante pour couvrir toute dépense engagée sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

Article 9. Règlement des différends entre un investisseur et une Partie contractante

1. Un différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante, au sujet d'un investissement du premier aux termes du présent Accord, est dans la mesure du possible résolu à l'amiable par le biais de négociations entre les parties au différend.

2. Un différend qui n'a pas été réglé à l'amiable dans un délai de 6 mois peut, si les deux parties en conviennent, être soumis :

a) pour règlement conformément à la législation de la Partie contractante qui a accueilli l'investissement, aux organismes judiciaires, administratifs ou d'arbitrage compétents de cette Partie contractante; ou

b) pour conciliation au niveau international, au titre du Règlement de conciliation de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

3. Si les parties n'arrivent pas à se mettre d'accord sur la procédure de règlement du différend, prévue au paragraphe 2 du présent article, ou si un différend est renvoyé pour conciliation, mais que les débats concernant ladite conciliation ne se terminent pas avec la signature d'un accord de règlement, le différend peut être soumis à un arbitrage. Dans ce cas, la procédure est la suivante :

a) si la Partie contractante de l'investisseur et l'autre Partie contractante ont toutes les deux accédé à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, 1965, et que l'investisseur consent par écrit à soumettre le différend au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, le différend en question est référé au Centre; ou

b) un tribunal d'arbitrage composé au cas par cas par une ou l'autre Partie au différend, conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, 1976.

Article 10. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont dans toute la mesure du possible réglés par des négociations.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette façon dans les six mois qui suivent le début du différend, il est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal d'arbitrage.

3. Ce tribunal d'arbitrage est constitué au cas par cas de la manière suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers, qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Ce dernier est nommé dans les deux mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, les désignations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est autrement empêché de procéder à cette nomination, le Vice-président est invité à le faire. Si le Vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché, le membre doyen de la Cour internationale de justice, qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties contractantes, est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chacune d'elles assume les coûts de son propre représentant au tribunal et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage; les frais afférents au Président et les coûts restants sont partagés à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois, dans sa décision, décider qu'une proportion plus élevée des coûts sera assumée par l'une des deux Parties contractantes et cette sentence est contraignante pour les deux Parties contractantes. Le tribunal détermine son propre règlement intérieur.

Article 11. Entrée et séjour du personnel

Une Partie contractante peut, sous réserve de sa législation applicable à l'entrée et au séjour d'étrangers, autoriser des personnes physiques de l'autre Partie contractante et le personnel employé par les sociétés de cette autre Partie contractante à pénétrer sur son territoire et à y séjourner pour se livrer à des activités liées aux investissements.

Article 12. Législations applicables

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, tous les investissements sont régis par la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui accueille lesdits investissements.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, aucune disposition du présent Accord n'empêche la Partie contractante hôte de prendre des mesures pour la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité ou, en cas d'extrême urgence, conformément à sa législation normalement et raisonnablement appliquée sur une base non discriminatoire.

Article 13. Application d'autres règles

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre Partie contractante ou des obligations aux termes du droit international existantes ou qui sont établies par la suite entre les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent des dispositions de caractère général ou spécifique, qui accordent aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites dispositions, dans la mesure où elles sont plus favorables, l'emportent sur celles du présent Accord.

Article 14. Consultations et amendements

1. Une Partie contractante peut demander que des consultations soient organisées sur une question quelconque concernant le présent Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fait le nécessaire pour que ces consultations aient lieu.

2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment, si la nécessité s'en fait sentir, par consentement mutuel des deux Parties contractantes.

Article 15. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la dernière date à laquelle les Parties contractantes se sont réciproquement notifiées que leurs formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord sont remplies.

Article 16. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord est valide pendant 15 ans et, par la suite, il est renouvelé automatiquement à moins qu'une Partie contractante adresse à l'autre un préavis écrit manifestant son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, l'Accord est effectivement terminé un an après la date à laquelle cette notification écrite a été reçue.

2. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, conformément au paragraphe 1 du présent article, l'Accord continue de produire ses effets pendant une période supplémentaire de quinze ans qui courent à partir de la date de sa dénonciation, pour ce qui est des investissements faits ou acquis avant la date de sa dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Vientiane le 9 novembre 2000, chacun en langues lao, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao:

SOMSAVAT LENGSAVAD

Le Premier Ministre adjoint et Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde:

JASWANT SINGH

Le Ministre des Affaires étrangères

